

EL CARNAVAL EN ARAGON

El carnaval o "carnestolendas", es el nombre con el que se denominan a los tres días que preceden al miércoles de ceniza. Aunque la celebración del Carnaval es muy anterior al cristianismo ya que todos los pueblos de Antigüedad celebraban rituales y fiestas según las viejas costumbres paganas de siembra representando la celebración del fin del invierno y llegada de la primavera, siendo un rito de fertilidad.

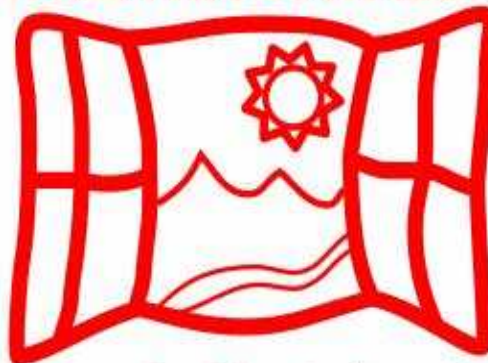
Una de las principales características del carnaval, es la inversión de valores, hombres vestidos de mujeres, mujeres de hombres, pobres de ricos, ricos de pobres..., unido a la libertad de expresión a través de las máscaras, gozando así de una "inmunidad total" durante esos días. Otra de las manifestaciones típicas es la mascarada y comparsa con disfraces, persiguiendo a las gentes por las calles y lanzándose unos a otros agua, harina, huevos o frutas, alborotando y produciendo ruidos con cencerros y latas.

El carnaval aragonés es de los más antiquísimos que existen y es muy variopinto, cargado de historia, con celebraciones llenas de figuras alegóricas, sobre todo en la zona pirenaica donde siempre mantuvieron esta celebración incluso en el periodo de la Dictadura franquista que fue prohibido. Uno de los que sobrevivieron fue el carnaval de Bielsa quizá el más conocido por su atractivo singular, aunque también resultan interesantes otros carnavales no sólo del Pirineo sino de todo Aragón.

Un domingo del mes de Marzo realizaremos una excursión por el Parque Luis Buñuel (parque de la Expo) en el que observaremos las obras realizadas así como el estado de la naturaleza.

La fecha concreta será publicada en nuestro blog finestrabatalera.wordpress.com

FINESTRA BATALERA



Asoziación Cultural

La Asoziación Cultural FINESTRA BATALERA pretende ser una ventana abierta de par en par a nuestro barrio para difundir la cultura universal, de la que lo aragonés forma parte.

Para más información podéis contactar nos en:
finestrabatalera@gmail.com
o a través de nuestro blog:
finestrabatalera.wordpress.com

Nota: La lengua aragonesa lamentablemente todavía no es oficial. El aragonés utilizado en este fanzine está basado en la Normativa adoptada en el primer y único Congreso de estudiosos de la lengua realizado en 1987.

FUELLA BATALERA

Aragonés y castellano Primavera / Primavera 2009

Edita: Asoziación Cultural FINESTRA BATALERA

EL CARNAVAL

Llega la primavera!!

Tiempo de metamorfosis...

Eh, tu!

¿sabes de dónde procede la palabra Carnaval?

¡LA SOLUCIÓN EN EL INTERIOR!

Cuan un maitin rebelló Guergorio Samsa dimpués d'un azogau suenio, se trobò en o leito combertiu en un inseuto chigán. Bi yera refirmau sobre una espalda dura igual como una coraza y, si debantaba una mica o tozuelo beyeba la suya pancha como una gran bombolla escura cruzada por bellas fresellas tiercas.

O corbetor cuasi no podeba mantener-se sobre a graniza pancha y nomás mancaba que una brenqueta ta esbarizar-se dica o sulero. Unas garras asabelo d'arguelladas contimparrando-las con as suyas ufriban a os suyos güellos l'espeutaclo d'un mobimiento sin de sentiu.

"¿Qué ye lo que m'ha pasau?" se pensó. No yera pas un suenio. A suya cambra corrién anque prou chicota amanixeba como de cutio entre as suyas cuatro paredes bien conoxidas. Denzima de a mesa sobre a que bi yera esparramicau un mostrario de telas -Samsa yera biachàn de comercio-, penchaba una estampa que no feba guaire eba retallada d'una rebista ilustrada y ficada en una polida bastida dorada. Ripresentaba ista estampa una señora con una mena de chapero de perellos, embolicada en una boga tamién de perellos qui posada y bien dreita debantaba contra l'espeutador un amplo mangury tamién de perello, drento de o cualo desaparixeba tot o suyo debanbrazo.

A guellada de Guergorio s'endrezó enta la finestra...

Autor: Franz KAFKA

Traduición feita por Pascual Miguel Ballestin Editorial GARA
D'EDIZIONS, octubre de 1993.

- maitín: mañana
- rebellar: despertar
- azogau: inquieto
- leito: cama
- chigán: gigante
- refirmau: acostado
- tozuelo: cabeza
- pancha: vientre
- bombolla: burbuja, ampolla
- fresellas: estrías
- brenqueta: pizca
- sulero: suelo
- asabelo: mucho, bastante
- güellos: ojos
- suenio: sueño
- cambra: habitación
- prou: bastante
- de cutio: habitualmente
- denzima: encima
- esparramicau: desplagado
- penchaba: colgaba
- retallada: recortada
- ficada: colocada
- polida: bonito
- bastida: marco
- mena: tipo, clase
- chapero: sombrero
- embolicada: envuelta, líada
- perellos: pieles
- posada: sentada
- debanbrazo: antebrazo
- guellada: mirada
- endrezó: dirigir
- finestra: ventana

1. El aragonés es un dialecto NO!
2. El aragonés es una lengua muerta ... NO!

El aragonés se ha hablado sin interrupción desde su origen (siglo VIII) hasta la actualidad.

Alrededor de 10.000 personas lo hablan en diversos dialectos de forma materna y muchas más lo conocen.

Al menos, tiene asegurado más de medio siglo con hablantes maternos.

Es una lengua natural, válida para el estudio lingüístico.

Tiene presencia (aunque escasa) en la sociedad: música, literatura, revistas, televisión y radio por internet, blogs, foros... y también en política, iglesia, investigación y medios de comunicación oficiales.

Próximo número:

3. No es una lengua, sino varios dialectos ... NO!

Solución a la portada:

CARNAVAL O CARNESTOLENDAS

El origen de la palabra "Carnaval" viene de "carne levare", que quiere decir "quitar la carne", que también hace referencia a la Cuaresma. Existe otra también versión que tendría su origen en "Carrus navalis": un gran barco con ruedas del que tiraban varios caballos y que los romanos hacían desfilar por las ciudades.

Por su parte, Carnestolendas viene del latín "carnes tollitas", que significa "carnes quitadas", es decir, "privación de carne". Se refiere al tiempo de Cuaresma, en el que, según la tradición, no se puede comer carne.